

ὠπτάνομαι se faire voir°, se laisser voir°

1Rs. 8: 8

וַיֵּאָרְכוּ הַכְּרֻבִּים
וַיִּרְאוּ רָאשֵׁי הַכְּרֻבִּים מִן־הַקֶּדֶשׁ עַל־פְּנֵי הַדְּבַר וְלֹא יָרָאוּ הַחֹצֵצָה
וַיִּהְיוּ שָׁם עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

3Rs 8: 8 καὶ ὑπερεῖχον τὰ ἡγιασμένα,
καὶ ἐνεβλέποντο αἱ κεφαλαὶ τῶν ἡγιασμένων
ἐκ τῶν ἁγίων εἰς πρόσωπον τοῦ δαβιρ
καὶ οὐκ ὠπτάνοντο ἔξω.

1Rs 8: 6 Et les prêtres ont introduit l'arche de l'alliance de YHWH en son lieu ÷
dans le Debîr de la Maison, dans le Saint des Saints, sous les ailes des keroubim.

1Rs 8: 7 car les keroubim déployaient leurs ailes au-dessus du lieu de l'arche ÷
et les keroubim recouvraient l'arche et ses barres [*choses saintes*], par-dessus.

1Rs 8: 8 Et les barres étaient assez longues [*Et les (extrémités) sanctifiées dépassaient*] ;
et on en voyait les têtes {= extrémités} des barres,

LXX ≠ [*et on posait le regard sur les (extrémités) sanctifiées*]
depuis le Saint, sur le devant du Debîr,

mais on ne les voyait pas [*elles ne se laissaient pas voir*] du dehors ÷

TM + [*et elles ont été là jusqu'à ce jour*].

Tobv12:19 πάσας τὰς ἡμέρας ὠπτανόμεν ὑμῖν,
καὶ οὐκ ἔφαγον οὐδὲ ἔπιον, ἀλλὰ ὄρασιν ὑμεῖς ἐθεωρεῖτε.

Tobv12:19 *Tous les jours, je me laissais voir par vous,
mais je ne mangeais ni ne buvais : ce n'était qu'une vision que vous contempniez.*

Tobs12:19 καὶ ἐθεωρεῖτέ με
ὅτι οὐκ ἔφαγον οὐθέν, ἀλλὰ ὄρασις ὑμῖν ἐθεωρεῖτο.

Tobs12:19 *Vous me contempniez, alors que je ne mangeais rien :
ce n'était qu'une vision qui était contemplée par vous.*

Ac 1: 3 οἷς καὶ παρέστησεν ἑαυτὸν ζῶντα
μετὰ τὸ παθεῖν αὐτὸν
ἐν πολλοῖς τεκμηρίοις,
δι' ἡμερῶν τεσσαράκοντα
ὀπτανόμενος αὐτοῖς
καὶ λέγων τὰ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ.

Ac 1: 3 Et c'est encore à eux
qu'il s'est présenté vivant
après avoir souffert
avec bien des indices / preuves
pendant quarante jours
se faisant voir° d'eux
et disant ce qui concerne le Royaume de Dieu.